

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	35 (2008)
<b>Heft:</b>	140
<b>Artikel:</b>	Le corbeau et le renard : 3 patois : une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896
<b>Autor:</b>	Bornet, Louis / Bridy, Hermann
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-245288">https://doi.org/10.5169/seals-245288</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CORBEAU ET LE RENARD : 3 PATOIS



*Une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896*

## *Lo corbé et lo renâ*

*Patois vaudois de Louis Favrat*

*On corbé s'étaî aguelhî Au fin coutzet  
d'on gros nohî, Et portâv'à son bê  
onna tomma de tchîvra Que pésâvé  
bin onna lîvra.*

*L'avâi cein robâ ne sé iô, Et l'étai  
z'allâ se hiaut Po rupa ci bon bocon  
Sein ître vu dè tzacon.*

*Mâ lo renâ Qu'avâi tota la né et po  
rein verounâ, Et que n'avaî pas  
dédjonnâ, Sè pinsa dinse : « Tot parâi,  
Se pouâvo lâi teri cllia tomma que l'a  
prâi, Cein mè refarâi bin la panse. Ca  
i' é 'na fan dè la métzance.*

*Et lo renâ desè dinse à l'osi : « Hé !  
salut ! l'è tè m'n ami ? Cein va-t-e,  
cein va-t-e l'affére ? Que t'i portant  
galé, te resseimбли' à ton pére.*

*Dis donc, sublia-mè vâi cllia galéza  
tzançon Que te desâ l'ôtr'hi su lo  
grand sapalon.*

*Avoué ta balla voix, te la sâ tant bin  
dere ! Ca ne baillérè pas on pere De  
ti clliau bouailans qu'on oû, Que ne  
fant que réssi tot lo dzo pè lo boû. »*

*Lo corbé, qu'avâi pro d'orgouet, Ne  
fâ pas lo conâ mouet, Et l'auvrè lo bê  
po tsantâ. Io la tomma tchi que bas,  
Et lo renâ ne la manqué pas.*

*Quand sè fut reletzi, que l'eut tot  
agaffâie, ie fo' na bouna reccaffâie, Et  
desi au corbé : « Acuta, m'n ami,  
Faillâi medzi tot lo premi, La tomma  
que t'avâi, et pu tzantâ apri ! »*

## *Le corbé è le renâ*

*Patois gruérien de Louis Bornet*

*Mètre Corbé chu on âbro arèthà Din  
chon grô bê dza chounâye.*

*Ly-èthê l'âra dè marindâ.*

*Don Renâ ke rôdè a l'achounâye,  
Arouvè to-t-afryinda.*

*« E ! cherviteu, Monchignâ dè  
Corbère, Ke chtiche di. Ma fé, fâ bi  
vo vère; Vo chinblyâdè on notéro è  
mimo on incurâ; Vouthron-n-ébi dè  
plyâma nère Ly-è fé pro plyére è pro  
dourâ; Pâ d'oji mi vuthu. Ne vo  
mankè don rin. Le tserdignolè ly-è  
vouthron-n-émi, Lè mèrlo chon dzalà;  
rido bi, galyà fin, Dè ti lè-j-  
inplyoumâ, vo-j-îthe le premi Che vo  
tzandâdè bin. »*

*Corbé ne chè tin pâ dzoûyo, Chè carè,  
prin di-j-é. L'èthoua,*

*Ly àrè chon bê... L'ôtro ly-àrè le  
moua,*

*Atrapè... puli di : « Ton fre n'è pâ tru  
crouyo.*

*Vo trintchidè to grâ ? E ben ! can me  
fudrè*

*Dou mimo, on chè dèvejèrè.*

*Por ora, chin fathon,*

*Tè pâyio ta motèta avoué duè lethon.*

*Ouna : le fou ke vo chédè gabâ,*

*N'è pâ vouytin chu le mochi k' on  
gobè.*

*L'ôtra : po thou ke ly-an dou bin robâ,  
Chu ma parola dè Renâ,  
I ly-é bin fé chon le lou robè. »*



*Le Corbé bin motchi,  
vergognyà, môcontin,  
Dzourè, on pou tâ, ke farè tzô  
ch'on le rèprin.*

(fin de la version fribourgeoise)

Retranscrit selon les textes de 1896. Les majuscules ont été conservées dans les phrases et indiquent un retour à la ligne dans la publication de 1896.

**Faites connaître vos manifestations en lien avec le patois ou la langue !**

### **Le corbeau et le renard** **D'après Jean de La Fontaine**

Maître corbeau sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
- Hé! bonjour, monsieur du corbeau.  
Que vous êtes joli !  
Que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.  
A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie,  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit et dit : Mon bon monsieur,  
Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.

Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

(Sélection du Reader Digest, 1964)



# LE CORBEAU ET LE RENARD : *I COUAN É I...*

*Une version d’Hermann Bridy (1924-1996), Savièse (VS)*

*Oun dzò, oun couan, inq a son d’oun piři, tinjé en gôrdze oun byó frómādzó dā Vouespela.*

*Oun grou gôrdzou dé rin-nāa, kyé l’ajé pa pecä, l’a achintou ó fla ; l’ê apróchyä é l’a tinou a pó préi sti prédzó : « É ! Bóépró métre couan, kyé t’ei dzin, kyé to mé chënblé byó ; chën mintoujirj, che ta voué révaouejé ta góna, t’ei i roué dé tui é j-ijéi dā dzōo. »*

*En n-avouijin fou mòisé (mó), i couan l’ê pā méi chintou dé joué é, pó mótrå cha bœqua voué, l’a ouvêe ona groucha gôrdze é l’a achyä tséré ó byó frómādzó dā Vouespela.*

*I rin-nāa, cómin ’na gaouefata, l’a chouta chou é l’a de : « Moun brāo couan, di óra, té fôdré chai kyé tui é vintéréi vívon ou dépin dé fou kyé che achon apele ; acouta byin chó-chela ; sta queson vóou prou, to di t’én dótä, oun frómādzó vyou dā Vouespela.*

*I couan, ontou é plin dé vergonye, l’a dzorä, ma oun pitj aféré tāa, dé pā méi ch’achyé prind(r)é.*

*I móraqua dé sta conta l’ê dinche : « É frómādzó dā Vouespela chon troua rāa pó balë i couan, ma, ó dzò dé voi, byin dé cóououan avouéi ou’ardzin pouon ó té mëndjyé a chantéfé. »*

Un jour, un corbeau, au sommet d'un poirier, tenait en son bec un beau fromage de la Vuispille.

Un grand blagueur de renard, qui n'avait pas mangé, a senti l'odeur; il s'est approché et a tenu à peu près ce discours : « Eh ! Bonjour maître corbeau, que tu es joli, que tu me sembles beau; sans mensonge, si ta voix rivalise avec ton habit, tu es le roi de tous les oiseaux de la forêt. »

En entendant ces mots, le corbeau ne s'est plus senti de joie et, pour montrer sa belle voix, a ouvert son grand bec et a laissé tomber le beau fromage de la Vuispille.

Le renard, comme un ogre, a sauté sur [le fromage] et il a dit : « Mon brave corbeau, dès maintenant, il te faudra savoir que les vantards vivent aux dépens de ceux qui se laissent avoir; écoute bien ceci; cette leçon vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux fromage de la Vuispille.

Le corbeau, honteux et géné, a juré, mais un peu tard, de ne plus se laisser prendre.

La morale de cette histoire, la voici : « Les fromages de la Vuispille sont trop rares pour qu'on les donne aux corbeaux, mais, aujourd'hui, beaucoup de mendians avec l'argent peuvent les manger à satiété. »

Adaptation libre de la fable de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possible, inspirée du texte de La Fontaine.